

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00304]

7 FEVRIER 1994. — Loi pour évaluer la politique de coopération au développement en fonction du respect des droits de l'homme — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 7 février 1994 pour évaluer la politique de coopération au développement en fonction du respect des droits de l'homme (*Moniteur belge* du 13 septembre 1994), telle qu'elle a été modifiée par la loi du 17 septembre 2000 modifiant la loi du 7 février 1994 pour évaluer la politique de coopération au développement en fonction du respect des droits de l'homme (*Moniteur belge* du 16 décembre 2000).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00304]

7 FEBRUARI 1994. — Wet om het beleid van ontwikkelingssamenwerking te toetsen aan de eerbied voor de rechten van de mens. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 7 februari 1994 om het beleid van ontwikkelingssamenwerking te toetsen aan de eerbied voor de rechten van de mens (*Belgisch Staatsblad* van 13 september 1994), zoals ze werd gewijzigd bij de wet van 17 september 2000 tot wijziging van de wet van 7 februari 1994 om het beleid van ontwikkelingssamenwerking te toetsen aan de eerbied voor de rechten van de mens (*Belgisch Staatsblad* van 16 december 2000).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00304]

7. FEBRUAR 1994 — Gesetz zur Beurteilung der Politik der Entwicklungszusammenarbeit im Hinblick auf die Achtung der Menschenrechte — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 7. Februar 1994 zur Beurteilung der Politik der Entwicklungszusammenarbeit im Hinblick auf die Achtung der Menschenrechte, so wie es abgeändert worden ist durch das Gesetz vom 17. September 2000 zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Februar 1994 zur Beurteilung der Politik der Entwicklungszusammenarbeit im Hinblick auf die Achtung der Menschenrechte.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

**MINISTERIUM DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN, DES AUSSENHANDELS
UND DER ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT**

**7. FEBRUAR 1994 — Gesetz zur Beurteilung der Politik
der Entwicklungszusammenarbeit im Hinblick auf die Achtung der Menschenrechte**

Artikel 1 - Die Politik der Entwicklungszusammenarbeit wird im Hinblick auf die Achtung der Menschenrechte beurteilt.

Art. 2 - Binnen drei Monaten nach Ausfertigung des vorliegenden Gesetzes wird die Regierung der Abgeordnetenkammer und dem Senat einen Richtlinienplan vorlegen, der die allgemeinen Grundsätze der durch das vorliegende Gesetz geregelten Angelegenheiten umreißt.

Art. 3 - Die Regierung legt der Abgeordnetenkammer und dem Senat jährlich für den 31. März einen schriftlichen Bericht über die Achtung der von der internationalen Gemeinschaft anerkannten Menschenrechte vor, und zwar für jedes Land, mit dem Belgien ein allgemeines Abkommen zur Entwicklungszusammenarbeit geschlossen hat.

Art. 4 - Jeder der in Artikel 3 erwähnten Berichte umfasst zumindest Folgendes:

1. einen Umriss der sozioökonomischen und politischen Lage des betreffenden Landes und der Entwicklungszusammenarbeit Belgiens mit diesem Land,
2. eine Beurteilung der Achtung der körperlichen Unversehrtheit der Person und insbesondere der eventuellen Fälle:

von politischen Morden und Misshandlungen mit Todesfolge,

von Verschwinden,

von Folter und anderen Grausamkeiten, Strafen und unmenschlichen und erniedrigenden Behandlungen,

von willkürlichen Festnahmen, Haftstrafen oder Ausweisungen,

von Verweigerung des Rechts auf ein faires und öffentliches Verfahren,

von willkürlichen Verletzungen des Privatlebens,

3. eine Beurteilung der Achtung der bürgerlichen Rechte,

4. eine Beurteilung der Achtung der politischen Rechte,

5. eine Beurteilung der Achtung der sozialen und wirtschaftlichen Rechte, wie definiert im Internationalen Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte, angenommen von den Vereinten Nationen am 16. Dezember 1966 und ratifiziert von Belgien am 21. April 1984,

6. die Haltung der lokalen Behörden zu internationalen Nichtregierungsuntersuchungen von vermuteten Menschenrechtsverletzungen,

[7. eine Beurteilung der Entwicklung der Lage der arbeitenden Kinder, insbesondere in Anbetracht des Übereinkommens Nr. 182 der Internationalen Arbeitsorganisation über die schlimmsten Formen der Kinderarbeit.]

Dieser Bericht muss einheitlich formuliert werden und dem vom Minister erstellten Schema entsprechen.

[Art. 4 Abs. 1 Nr. 7 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 17. September 2000 (B.S. vom 16. Dezember 2000)]

Art. 5 - Nach jedem Bericht werden die spezifischen politischen Schlussfolgerungen formuliert, die die Regierung damit verbindet.

[**Art. 6** - In der Entwicklungszusammenarbeit Belgiens mit den anderen Staaten sorgt die Regierung für die Achtung der Rechte des Kindes, wie definiert im New Yorker Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes, und bestimmt, welche Maßnahmen im Fall der Verletzung dieser Rechte zu treffen sind.]

[Art. 6 eingefügt durch Art. 3 des G. vom 17. September 2000 (B.S. vom 16. Dezember 2000)]

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00303]

29 AVRIL 1994. — *Loi relative au statut d'éducateur-accompagnateur spécialisé. — Traduction allemande*

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 29 avril 1994 relative au statut d'éducateur-accompagnateur spécialisé (*Moniteur belge* du 20 avril 1996).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00303]

29 APRIL 1994. — *Wet betreffende het statuut van gespecialiseerd opvoeder-begeleider. — Duitse vertaling*

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 29 april 1994 betreffende het statuut van gespecialiseerd opvoeder-begeleider (*Belgisch Staatsblad* van 20 april 1996).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00303]

29. APRIL 1994 — *Gesetz über das Statut des spezialisierten Erzieher-Betreuers — Deutsche Übersetzung*

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 29. April 1994 über das Statut des spezialisierten Erzieher-Betreuers.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

29. APRIL 1994 - *Gesetz über das Statut des spezialisierten Erzieher-Betreuers*

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Unter einem spezialisierten Erzieher-Betreuer im Sinne des vorliegenden Gesetzes versteht man eine Person, Inhaberin des in Artikel 2 erwähnten Diploms, die durch den Gebrauch spezifischer Methoden und Techniken die persönliche Entwicklung, die soziale Bewusstseinsbildung und die Autonomie der Personen, die sie betreut oder erzieht, fördert. Sie übt ihren Beruf entweder in einer Einrichtung oder in einem Dienst oder im gewohnten Umfeld der betreffenden Personen aus.

[*Siehe auch Entscheid Nr. 74/97 des Schiedshofs vom 17. Dezember 1997 (B.S. vom 28. Januar 1997)*]

Art. 2 - § 1 - Niemand darf den Titel eines spezialisierten Erzieher-Betreuers führen, wenn er nicht Inhaber des vom König festgelegten Diploms ist, das zu diesem Zweck entweder nach Abschluss eines pädagogischen oder sozialen Vollzeit-Hochschulunterrichts des kurzen Typs, Abteilung Erzieher, oder Weiterbildungsunterrichts, der von der Französischen Gemeinschaft organisiert, bezuschusst oder anerkannt wird, oder nach Abschluss eines sozialen Vollzeit-Hochschulunterrichts des kurzen Typs, Abteilung Heilpädagogik, oder Weiterbildungsunterrichts, der von der Flämischen Gemeinschaft organisiert, bezuschusst oder anerkannt wird, oder aber nach Abschluss eines pädagogischen oder sozialen Vollzeit-Hochschulunterrichts des kurzen Typs, Abteilung Erzieher, oder Weiterbildungsunterrichts, der von der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisiert, bezuschusst oder anerkannt wird, ausgestellt wurde.

§ 2 - Nachdem der König die Stellungnahme einer jeden in Artikel 2 der Verfassung erwähnten Gemeinschaft sowie einer jeden anderen Einrichtung, der eine Gemeinschaft die Ausübung ihrer sozialen Befugnisse etwa ganz oder teilweise übertragen hat, eingeholt hat, legt Er binnen einer Frist von drei Monaten nach Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* die notwendigen Bestimmungen fest im Hinblick auf Struktur, Mindestdauer und Beglaubigung des Studiums eines spezialisierten Erzieher-Betreuers und der Studiengänge, die in diesem Zusammenhang zu einer Anpassung, Spezialisierung und Weiterbildung führen gemäß den zu diesem Zweck vom Rat der Europäischen Gemeinschaften festgelegten Bestimmungen und unter Einhaltung der allgemeinen Befugnisse in Sachen Unterrichtswesen, die den Gemeinschaften im Rahmen der Artikel 127 § 1 Absatz 1 Nr. 2 und 130 § 1 Absatz 1 Nr. 3 der Verfassung erteilt wurden.

[*Siehe auch Entscheid Nr. 74/97 des Schiedshofs vom 17. Dezember 1997 (B.S. vom 28. Januar 1998)*]

Art. 3 - Es wird davon ausgegangen, dass jede Person, die Inhaberin eines im Rahmen des Vollzeit-Hochschulunterrichts oder Weiterbildungsunterrichts ausgestellten Diploms eines Erziehers ist, die in Artikel 2 § 1 erwähnten Bedingungen erfüllt und ermächtigt ist, den Titel eines spezialisierten Erzieher-Betreuers zu führen.

Art. 4 - In Ermangelung des in Artikel 3 erwähnten Diploms kann ein anderer Titel, der nach Abschluss eines sozialen oder pädagogischen Vollzeit-Hochschulunterrichts oder Weiterbildungsunterrichts ausgestellt worden ist, diesem Diplom mittels einer spezifischen Zusatzausbildung oder einer mindestens fünfjährigen Erfahrung gleichgesetzt werden. In diesem Fall dürfen die Betroffenen ebenfalls den Titel eines spezialisierten Erzieher-Betreuers führen.

Der König bestimmt die spezifischen Zusatzausbildungen sowie die Kriterien in Sachen Erfahrung auf gleichlautende Stellungnahme der in Artikel 5 erwähnten Kommission.

Art. 5 - Binnen drei Monaten nach Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* wird eine mit der Gleichsetzung der Titel beauftragte Kommission eingesetzt.